

Reçu CLT / CIH / ITH

Le - 3 AVR. 2013

N° 0177

Reçu CLT / CIH / ITH

Le 18 AVR. 2013

N° 0238

CHOBE DISTRICT INVENTORY OF ICH ELEMENTS COVERED

Reçu CLT / CIH / ITH

Le 11 AVR. 2012

N° 0359

(AUGUST – NOVEMBER 2011)



DOMAIN ONE: ORAL HISTORY AND CULTURAL EXPRESSIONS

	ELEMENTS IN SETSWANA	ELEMENTS IN ENGLISH
1.1	• Ditso tsa motse wa Pandamatenga	• History of Pandamatenga village
1.2	• Ditso tsa motse wa Kazungula	• History of Kazungula village
1.3	• Ditso tsa motse wa Kachikau	• History of Kachikau village
1.4	• Ditso tsa Kavimba	• History of Kavimba village
1.5	• Ditso tsa motse wa Parakarungu	• History of Parakarungu village
1.6	• Poko (leboko la Sesubiya)	• Poetry (Sesubiya poetry)
1.7	• Diane tsa Sesubiya	• Sesubiya Idioms
1.8	• Ditso tsa motse wa Lesoma	• History of Lesoma village
1.9	• Leboko la Kgosi	• Praise Poetry

DOMAIN TWO: PERFORMING ARTS

	ELEMENTS IN SETSWANA	ELEMENTS IN ENGLISH
2.1	• Mmino wa Setswana	Traditional Setswana Dance
2.2	• Mmino wa Seperu	Seperu folk music and dance
2.3	• Go letsa mogxuma	Mogxuma folk instrumental music
2.4	• Metshameko ya Sesarwa	Sesarwa Traditional Games
2.5	• Motshameko wa Nxhwabi	Nxhwabi Traditional Games

DOMAIN THREE: CEREMONIES, FESTIVE EVENTS AND RITUALS

	ELEMENTS IN SETSWANA	ELEMENTS IN ENGLISH
3.1	• Go lata Phologolo	Tracking on animal
3.2	• Go kopa pula	Rain making
3.3	• Go alafa sejabana	The healing of the elbow
3.4	• Lenyalo la Setswana	Traditional Setswana marriage
3.5	• Phitlho ya losea	Burial practices of an infant
3.6	• Phitlho ya mogolo	Burial practices of an elder
3.7	• Lenyalo la Sesubiya	Traditional Sesubiya marriage
3.8	• Kitso ya go tshwara ditlhapi	Skill of fishing
3.9	• Kitso ya go alosa ngwana wa mosetsana	initiation of the girl child
3.10	• Botsetsi jwa Setawana	Traditions and practices associated with Setawana birth confinement
3.11	• Tsamaiso ya lenyalo la Setswana	Proceedings of a Setswana marriage
3.12	• Motshameko wa letsema	The game of Letsema
3.13	• Go apaya bojalwa jwa setswana	Traditional beer brew making
3.14	• Go amusetse kwa godimo	
3.15	• Kalafi ya molwetsi	Traditional healing
3.16	• Go alafa ka moropa	Tradions and practices associated with the healing drum
3.17	• Kalafi ya motho yo o tshapetsweng	
3.18	• Kapei ya bojalwa jwa mberere	Brewing of mberere
3.19	• Go thaa lwapa	
3.20	• Kitso ka go tshwara ditlhapi	Skill of fishing
3.21	• Go apaya bojalwa jwa lerotse	Brewing of Lerotse alcoholic beverage

3.22	<ul style="list-style-type: none"> Go godisa ngwana wa mosetsana 	Parenting a girl child
3.23	<ul style="list-style-type: none"> Phitlho ya motsadi ya Sesubiya 	Traditions associated with burial of a Mosubiya elder
3.24	<ul style="list-style-type: none"> Kapei ya mongongo/mokonwa 	Traditions associated with preparing and cooking "Mongongo"
3.25	<ul style="list-style-type: none"> Kapei ya bogobe jwa lerotse 	Traditions associated with preparing and cooking "Bogobe jwa lerotse"

DOMAIN FOUR: KNOWLEDGE ON NATURE AND COSMOLOGY

	ELEMENTS IN SETSWANA	ELEMENTS IN ENGLISH
4.1	<ul style="list-style-type: none"> Go rupisa ngwale 	Initiation
4.2	<ul style="list-style-type: none"> Go lemona 	
4.3	<ul style="list-style-type: none"> Go lepa loapi 	Weather forecasting
4.4	<ul style="list-style-type: none"> Go emisa setswalo 	Controlling menstrual cycle
4.5	<ul style="list-style-type: none"> Thobega 	Healing bone fractures "Thobega"
4.6	<ul style="list-style-type: none"> Kalafi ya malwetse a mmele 	Healing of body ailments
4.7	<ul style="list-style-type: none"> Kalafi ya ngwana yo o okangweng 	
4.8	<ul style="list-style-type: none"> Go alafa motho yo o loilweng 	Healing a bewitched person
4.9	<ul style="list-style-type: none"> Go alafa ngwana wa Machacha 	
4.10	<ul style="list-style-type: none"> Go alafa bolwetsi jwa Rasiphiphi 	Healing gonorrhoea

DOMAIN FIVE: TRADITIONAL CRAFTSMANSHIP

	ELEMENTS IN SETSWANA	ELEMENTS IN ENGLISH
5.1	<ul style="list-style-type: none"> Go loga Moseme 	<ul style="list-style-type: none"> Skill of making/weaving mats
5.2	<ul style="list-style-type: none"> go loga ditlatlana 	<ul style="list-style-type: none"> skill of weaving baskets
5.3	<ul style="list-style-type: none"> Go betla selei 	<ul style="list-style-type: none"> Skill of making an ox-drawn sledge
5.4	<ul style="list-style-type: none"> Go betla sekei 	<ul style="list-style-type: none"> Skill of carving a yoke

5.5	• Go suga matlalo	• Skill of tanning leather
5.6	• Go betla mokoro	• Skill of carving a traditional boat
5.7	• Go bapala tswii	• Skill of harvesting tswii
5.8	• Go loga dimmanki (zipaupau)	• Skill of weaving zipaupau
5.9	• Go loga matlowa	• Skill of making fishing nets
5.10	• Go rulela ntlo ya setswana	• Skill of roofing a Setswana hut
5.11	• Go dila ntlo ya sesubiya	• Skill of decorating the floors of a Sesubiya hut
5.12	• Go betla kika le motshe	• The skill of carving wood
5.13	• Kitso ka go dila lwapa	• Skill of decorating the walls
5.14	• Go kgetla letlhaka	• Skill of collecting reeds
5.15	• Go dira segwana/lekuka/kapwii	• Skill of making a "milk bag" container
5.16	• Go dila ntlo ya Setebele	• Decorating Ndebele hut floors
5.17	• Go bopa dinkwana	• Skills of moulding traditional clay pots


Requ CLT / CIH / ITH

Le 27 SEP. 2018

N° 0468

EXTRACT OF THE INVENTORY

SEPERU FOLK DANCE AND ASSOCIATED PRACTICES

DOMAIN NAME	ELEMENT NUMBER	NAME IN SETSWANA	NAME IN ENGLISH	SHORT DESCRIPTION	PHOTO	CONCERNED COMMUNITY	LOCATION
<p>Oral traditions and Expressions;</p> <p>Performing Arts;</p> <p>Social practices, rituals and festive events;</p> <p>Knowledge and practices concerning nature and universe</p> <p>Traditional craftsmanship</p>	<p>Chobe District Inventory of ICH Elements Covered (August-November 2011) 2.2</p>	<p>Mmino wa Seperu</p>	<p>The Seperu Folk Dance and Associated Practices</p>	<p>The Seperu Folk Dance and Associated Practices involve singing, dancing and sacred rituals which are significant in the life of a Veekuhane community member. It is a celebratory practice which features during ceremonies that symbolise milestones in the lives of the community members such as initiation, wedding and coronation of Paramount Chiefs. The ingongis (master</p>		<p>Veekuhane, also known as Basubiya</p>	<p>Found in Chobe District specifically in Parakarungu, Satau, Kavimba, Mabele, Kazungula, Kasane villages</p>

				practitioners) of the element are highly respected as they are the bearers of the symbol of identity and pride of Veekuhane community.			
--	--	--	--	--	--	--	--

SEPERU FOLK DANCE AND ASSOCIATED PRACTICES

MATSHOGO	NNOMORE YA KAROLWANA	NAME IN SETSWANA	NAME IN ENGLISH	TLHALOSO KA BOKHUTSHWANE	PHOTO	MERAFE E E AMEGANG	MAFELO A KAROLWANA E E FITLHELWANG TENG
<p>Go ipolela ka Ditso le Puo</p> <p>Bodiragatsi</p> <p>Meletlo ee Faphegileng</p> <p>Kitso ka Ditsa</p> <p>Tlholego le Tepo Loapi</p> <p>Tiro ya Diatla</p>	<p>Dikarolwana tsa Ngwao ee sa Tshwaregeng tsa Kgaolo ya Chobe (Karolwana e batlisisitswe ka dikgwedi tsa Phatwe le Lwetse 2012)</p>	<p>Mmino wa Seperu</p>	<p>The Seperu Folk Dance and Associated Practices</p>	<p>Mmino wa Seperu o akaretsa moopelo, mmino le meletlo ee faphegileng ebile ele botlhokwa mo matshelong a morafe wa Veekuhane. Ke karolwana e e supang dintlha tse di botlhokwa mo matshelong a morafe wa Veekuhane jaaka go rupa, lenyalo le go tlhomiwa ga Kgosikgolo. Bommantswitswidi ba karolwana e ba tlotliwa thata ka jaana ba tsheditse bokao le boleng jwa morafe wa Veekuhane</p>		<p>Morafe wa Veekuhane, o o itsegeng thata ka leina la Basubiya</p>	<p>Karolwana e e fitlhelwa mo Kgaolong ya Chobe bogolo jang mo metseng ya Parakarungu, Satau, Kavimba, Mabele, Kazungula le Kasane.</p>